



Common Spanish Sayings

· 88 words · 2026-07-03

Word	Literal Meaning	Meaning	Example	Translation
A caballo regalado no le mires el diente	Do not look at the tooth of a gifted horse	Do not complain about a free gift.	Me regalaron esta chaqueta; a caballo regalado no le mires el diente.	They gave me a jacket for free. Don't complain about a free gift.
Más vale tarde que nunca	Better late than never	It is better to do it late than not do it.	Llegaste tarde, pero más vale tarde que nunca.	You arrived late, but better late than never.
No hay mal que por bien no venga	There is no bad thing that does not come for good	A bad situation can bring something good.	Perdí el tren, pero conocí a Ana. No hay mal que por bien no venga.	I missed the train, but I met a friend. Every cloud has a silver lining.
A quien madruga, Dios le ayuda	God helps the one who gets up early	If you start early, you have a better chance of success.	Salimos a las seis; a quien madruga, Dios le ayuda.	We left at six; the early bird gets the worm.
En boca cerrada no entran moscas	Flies do not enter a closed mouth	It is better to stay quiet.	No opines sobre eso; en boca cerrada no entran moscas.	Do not say anything in the meeting. Better to stay quiet.
Ojos que no ven, corazón que no siente	Eyes that do not see, heart that does not feel	If you do not know about a problem, it does not bother you as much.	No le conté lo que pasó; ojos que no ven, corazón que no siente.	I didn't tell him what happened; out of sight, out of mind.
Al mal tiempo, buena cara	To bad weather, a good face	Stay positive when things are difficult.	Está lloviendo y perdimos el partido, pero al mal tiempo, buena cara.	It's raining and we lost the game, but keep a positive attitude.
Cría cuervos y te sacarán los ojos	Raise crows and they will peck out your eyes	Bad people may hurt the person who helped them.	Le ayudó mucho y luego lo traicionó; cría cuervos y te sacarán los ojos.	He helped him a lot, and then he betrayed him. Some people hurt those who helped them.
Dime con quién andas y te diré quién eres	Tell me who you walk with and I will tell you who you are	Your friends show what kind of person you are.	—¿Por qué no sales con ellos? —Porque, dime con quién andas y te diré quién eres.	Your friends are very serious. Your friends show who you are.
El que mucho abarca, poco aprieta	The one who covers too much, squeezes little	If you try to do too many things, you won't do any of them well.	No aceptes tantos proyectos; el que mucho abarca, poco aprieta.	Don't take on so many projects; if you try to do too much, you won't do any of it well.
A palabras necias, oídos sordos	To foolish words, deaf ears	Ignore stupid or rude comments.	No le contestes; a palabras necias, oídos sordos.	Do not answer him. Ignore rude words.
No todo lo que brilla es oro	Not everything that shines is gold	Things can look good but be bad.	Ese trabajo parece perfecto, pero no todo lo que brilla es oro.	That job looks perfect, but not everything that shines is gold.

Word	Literal Meaning	Meaning	Example	Translation
Quien mucho abarca, poco aprieta	Who covers too much, squeezes little	If you try to do too much, you do nothing well.	Quiere estudiar, trabajar y viajar al mismo tiempo; quien mucho abarca, poco aprieta.	He wants to study, work, and travel. If you do too much, you do nothing well.
A mal tiempo, buena cara	To bad weather, a good face	Stay positive in hard times.	Perdimos el partido, pero a mal tiempo, buena cara.	We lost the game, but stay positive.
El que la sigue, la consigue	Who keeps going gets it	If you keep trying, you can succeed.	Sigue estudiando: el que la sigue, la consigue.	Keep studying. If you keep trying, you can succeed.
No dar pie con bola	Not to give a foot with a ball	To do everything wrong.	Hoy no doy pie con bola; todo me sale mal.	I cannot do anything right today. Everything is going wrong.
¡Ándale!	Come on! / Let's go!	Mexican encouragement	¡Ándale!, que vamos a llegar tarde.	Come on, we're going to be late.
¡Órale!	Wow! / Right on!	Mexican exclamation	¡Órale!, no sabía que hablabas español.	Wow, I didn't know you spoke Spanish.
¡Qué padre!	How cool!	Mexican slang saying	Tu coche nuevo está increíble. ¡Qué padre!	Your new car is amazing. How cool!
¡Qué guay!	How cool!	Spain slang	Ese concierto estuvo genial. ¡Qué guay!	That concert was great. How cool!
¡Vale!	OK! / Got it!	Spain agreement	—Nos vemos a las ocho. —¡Vale!	"See you at eight." "OK!"
¡Ojo!	Watch out!	Warning	¡Ojo! El suelo está mojado.	Watch out! The floor is wet.
¡Cuidado!	Be careful!	Warning	¡Cuidado! Hay un coche detrás de ti.	Be careful! There's a car behind you.
¡Ánimos!	Cheer up! / You can do it!	Encouragement	Tú puedes, ¡ánimos!	You can do it, keep going!
¡Suerte!	Good luck!	Well-wishing	Mañana tienes la entrevista, ¡suerte!	You have the interview tomorrow, good luck!
¡Salud!	Cheers! / Bless you!	Toast or sneeze	¡Salud! —dijo Ana al brindar con sus amigos.	Cheers! Ana said as she toasted with her friends.
¡Feliz cumpleaños!	Happy birthday!	Celebration	¡Feliz cumpleaños! Espero que tengas un día genial.	Happy birthday! I hope you have a great day.
¡Feliz año nuevo!	Happy New Year!	Celebration	¡Feliz año nuevo! Que tengas un año lleno de salud.	Happy New Year! May you have a year full of health.
¡Buen provecho!	Enjoy your meal!	Before eating	La comida está lista. ¡Buen provecho!	The food is ready. Enjoy your meal!
¡Buen viaje!	Have a good trip!	Farewell	Nos vemos mañana. ¡Buen viaje!	See you tomorrow. Have a good trip!
¡Bienvenido!	Welcome!	Greeting	¡Bienvenido! Pasa, siéntate con nosotros.	Welcome! Come in, sit with us.
¡Hasta luego!	See you later!	Farewell	Tengo que irme. ¡Hasta luego!	I have to go. See you later!

Word	Literal Meaning	Meaning	Example	Translation
¡Nos vemos!	See you!	Farewell	—Tengo que irme. — ¡Nos vemos!	—I have to go. —See you!
¡Cuídate!	Take care!	Farewell	Me voy a casa, ¡cuídate!	I'm heading home, take care!
¡Qué lástima!	What a pity!	Sympathy	Perdiste el tren, ¡qué lástima!	You missed the train, what a pity!
¡Qué pena!	What a shame!	Sympathy	No pudiste venir a la fiesta, ¡qué pena!	You couldn't come to the party, what a shame!
¡Qué horror!	How awful!	Reaction	¡Qué horror! Se rompió todo en la cocina.	How awful! Everything broke in the kitchen.
¡Qué sorpresa!	What a surprise!	Reaction	¡Qué sorpresa! No sabía que venías hoy.	What a surprise! I didn't know you were coming today.
¡Qué bien!	How great!	Positive reaction	¿Aprobaste el examen? ¡Qué bien!	You passed the exam? How great!
¡Qué mal!	How bad!	Negative reaction	Se canceló el viaje, ¡qué mal!	The trip was canceled, how bad!
¡Menos mal!	Thank goodness!	Relief	—Llegaste tarde, pero el tren también se retrasó. —¡Menos mal!	"You arrived late, but the train was delayed too." "Thank goodness!"
¡Por supuesto!	Of course!	Agreement	—¿Puedes ayudarme mañana? —¡Por supuesto!	"Can you help me tomorrow?" "Of course!"
¡Claro que sí!	Of course!	Agreement	—¿Vienes a la fiesta? —¡Claro que sí!	"Are you coming to the party?" "Of course!"
¡De ninguna manera!	No way!	Refusal	—¿Quieres trabajar el domingo? —¡De ninguna manera!	"Do you want to work on Sunday?" "No way!"
¡Ni hablar!	No way!	Refusal	—¿Le cuentas mi secreto? —¡Ni hablar!	"Will you tell my secret?" "No way!"
¡Vamos!	Come on! / Let's go!	Encouragement	¡Vamos! ¡Todavía puedes ganar el partido!	Come on! You can still win the game!
Más vale pájaro en mano que cien volando.	A bird in the hand is worth two in the bush.	Better keep what you have.	No cambies tu trabajo fijo por una promesa; más vale pájaro en mano que cien volando.	Don't change your steady job for a promise; a bird in the hand is worth two in the bush.
A quien madruga, Dios le ayuda.	The early bird catches the worm.	Early effort is rewarded.	Se levantó a las cinco para estudiar; a quien madruga, Dios le ayuda.	He got up at five to study; the early bird catches the worm.
No hay mal que por bien no venga.	Every cloud has a silver lining.	Good can come from bad.	Perdí el tren, pero conocí a una amiga nueva; no hay mal que por bien no venga.	I missed the train, but I met a new friend; every cloud has a silver lining.

Word	Literal Meaning	Meaning	Example	Translation
En boca cerrada no entran moscas.	Silence is golden.	Sometimes it is better not to speak.	No le cuentes el chisme; en boca cerrada no entran moscas.	Don't tell him the gossip; silence is golden.
Dime con quién andas y te diré quién eres.	Tell me who your friends are and I will tell you who you are.	Company reveals character.	Si sales siempre con gente irresponsable, dime con quién andas y te diré quién eres.	If you always hang out with irresponsible people, tell me who your friends are and I'll tell you who you are.
Camarón que se duerme se lo lleva la corriente.	You snooze, you lose.	Stay alert or miss opportunities.	No dejes pasar esa oferta; camarón que se duerme se lo lleva la corriente.	Don't let that deal pass you by; you snooze, you lose.
El que mucho abarca poco aprieta.	Jack of all trades, master of none.	Do not take on too much.	No aceptes tres proyectos a la vez; el que mucho abarca poco aprieta.	Don't take on three projects at once; if you try to do too much, you won't do any of it well.
Más sabe el diablo por viejo que por diablo.	With age comes wisdom.	Experience teaches more than cleverness.	Mi abuelo siempre da buenos consejos; más sabe el diablo por viejo que por diablo.	My grandfather always gives good advice; experience teaches more than cleverness.
A mal tiempo, buena cara.	Put on a brave face in hard times.	Stay positive in adversity.	Aunque llueva todo el día, a mal tiempo, buena cara.	Even if it rains all day, stay positive in hard times.
Cría cuervos y te sacarán los ojos.	You reap what you sow.	Bad deeds return to hurt you.	Si tratas mal a todos, cría cuervos y te sacarán los ojos.	If you treat everyone badly, bad deeds will come back to hurt you.
Del dicho al hecho hay mucho trecho.	Easier said than done.	Words are not actions.	Prometió ayudarme, pero del dicho al hecho hay mucho trecho.	He promised to help me, but words are not actions.
Quien siembra vientos recoge tempestades.	You reap what you sow.	Actions have consequences.	Si sigues mintiendo, recuerda que quien siembra vientos recoge tempestades.	If you keep lying, remember that actions have consequences.
Ojos que no ven, corazón que no siente.	Out of sight, out of mind.	Absence reduces worry.	No le conté la mala noticia; ojos que no ven, corazón que no siente.	I didn't tell him the bad news; if you don't see it, you worry less.
Más vale tarde que nunca.	Better late than never.	Late action beats none.	Llegó tarde, pero más vale tarde que nunca.	He arrived late, but better late than never.
A caballo regalado no se le mira el diente.	Don't look a gift horse in the mouth.	Accept gifts graciously.	Me regaló su bicicleta vieja; a caballo regalado no se le mira el diente.	He gave me his old bike; don't look a gift horse in the mouth.
Perro ladrador, poco mordedor.	His bark is worse than his bite.	Threat is worse than action.	No te preocupes por él; perro ladrador, poco mordedor.	Don't worry about him; his bark is worse than his bite.
Zapatero a tus zapatos.	Stick to your own trade.	Mind your own business.	No opines sobre mi trabajo; zapatero a tus zapatos.	Don't comment on my job; stay in your own lane.

Word	Literal Meaning	Meaning	Example	Translation
Genio y figura hasta la sepultura.	Old habits die hard.	Character stays with you.	Sigue llegando tarde; genio y figura hasta la sepultura.	He keeps arriving late; people usually stay the same.
El hábito hace al monje.	Clothes make the man.	Habits shape identity.	Se levanta temprano, estudia mucho y siempre ayuda; el hábito hace al monje.	He gets up early, studies a lot, and always helps; habits shape who you are.
No dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.	Don't put off until tomorrow what you can do today.	Act promptly.	Haz la tarea ya: no dejes para mañana lo que puedas hacer hoy.	Do the homework now: don't put off until tomorrow what you can do today.
Quien mucho duerme poco aprende.	Early to bed and early to rise.	Too much sleep wastes time.	Si sigues durmiendo hasta tarde, no aprovechas el día: quien mucho duerme poco aprende.	If you keep sleeping late, you won't make the most of the day: sleeping too much wastes time.
A grandes males, grandes remedios.	Desperate times call for desperate measures.	Big problems need bold fixes.	La empresa está en crisis; a grandes males, grandes remedios.	The company is in crisis; big problems need strong solutions.
Cada loco con su tema.	To each their own.	Everyone has their obsession.	A él le encantan los trenes antiguos; cada loco con su tema.	He loves old trains; everyone has their own weird interests.
Barriga llena, corazón contento.	A full belly makes a happy heart.	Basic needs bring contentment.	Después de comer bien y descansar, todos estaban contentos: barriga llena, corazón contento.	After eating well and resting, everyone was happy: when basic needs are met, people feel happy.
El tiempo lo cura todo.	Time heals all wounds.	Pain fades with time.	Ahora duele mucho, pero el tiempo lo cura todo.	It hurts a lot now, but time heals all wounds.
Quien calla otorga.	Silence implies consent.	Not speaking can mean agreement.	Le preguntaron si estaba de acuerdo y no respondió; quien calla otorga.	They asked him if he agreed and he didn't answer; silence implies consent.
Más vale prevenir que lamentar.	Better safe than sorry.	Prevention beats regret.	Lleva paraguas; más vale prevenir que lamentar.	Take an umbrella; it's better to be safe than sorry.
Al mal tiempo, buena cara.	Keep your chin up.	Face hardship with courage.	Perdimos el tren, pero al mal tiempo, buena cara.	We missed the train, but we're staying positive.
No hay rosa sin espinas.	Every rose has its thorn.	Good things have drawbacks.	El nuevo trabajo paga bien, pero no hay rosa sin espinas.	The new job pays well, but every rose has its thorn.
Quien la sigue la consigue.	Persistence pays off.	Keep trying to succeed.	Sigue estudiando; quien la sigue la consigue.	Keep studying; if you keep trying, you'll succeed.
¡De acuerdo!	Agreed!	Agreed!	—¿Nos vemos a las seis? —¡De acuerdo!	“Shall we meet at six?” “Agreed!”
¡Ojalá!	I hope so!	If only!	—¿Vendrá Marta? — ¡Ojalá!	“Will Marta come?” “I hope so!”
¡Ánimo!	Cheer up!	Cheer up!	Sé que estás cansado, pero	I know you're tired, but cheer up!

Word	Literal Meaning	Meaning	Example	Translation
			¡ánimo!	
¡Hasta pronto!	See you soon!	See you soon!	Me tengo que ir. ¡Hasta pronto!	I have to go. See you soon!
¡Enhorabuena!	Congratulations!	Congratulations!	—¡Enhorabuena! — Gracias, estoy muy feliz.	—Congratulations! — Thanks, I'm very happy.
¡Vaya!	Wow! / Oh!	Wow!	¡Vaya! Qué rápido llegó el paquete.	Wow! The package arrived so fast.
¡Águila!	Eagle! (heads up)	Mexican warning	¡Águila! Hay un policía cerca.	Heads up! There's a police officer nearby.
¡Sale!	Deal! / OK!	Mexican agreement	—¿Nos vemos a las ocho? —¡Sale!	—Shall we meet at eight? —OK, deal!
¡Simón!	Yeah! (Mexico)	Mexican yes	—¿Vas al concierto? —¡Simón!	—Are you going to the concert? —Yeah!
¡Ne!	Nope! (Mexico)	Mexican no	—¿Quieres más café? —¡Ne!	—Do you want more coffee? —Nope!
¡Qué onda!	What's up!	Mexican greeting	¡Qué onda! ¿Cómo te fue en la entrevista?	What's up? How did the interview go?
¡No manches!	No way!	Mexican disbelief	¡No manches! ¿De verdad ganaste el premio?	No way! Did you really win the prize?